

Münchener Schriften zur Design Science

Band 6

Münchener Schriften zur Design Science

**Gestaltung in Systemtheorie,
Modellbildung & Wissensmanagement**

Herausgegeben von Rainer E. Zimmermann
und Michael Keller

Band 1:
Was heißt und zu welchem Ende studiert man Design Science?
(Rainer E. Zimmermann, Kassel, Cambridge, München)

Band 2:
**Perspektivisches Weltverhältnis und Raumhaftigkeit
der Denkform. Beiträge zum urbanen Harmoniebegriff.**
(ed. Rainer E. Zimmermann, Kassel, Cambridge,
München)

Band 3:
Der Symmetriebegriff in der Physik
(Frank Linhard, Frankfurt a. M.)

Band 4:
Aktuelle Bloch-Studien 2008/2009
(ed. Rainer E. Zimmermann, Kassel, Cambridge, München)

Band 5:
Practical Civil Virtues in Cyberspace
(ed. Christian Fuchs & Rainer E. Zimmermann)

**Rainer E. Zimmermann &
Panagiota Kasapidou**

Vom Rebetiko zum Entechno Laiko

**Bemerkungen zum griechischen Sozialraum
mit einem Anhang ausgewählter Liedertexte**

Mikis Theodorakis zum 85. Geburtstag

München, 2010

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2010

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-8998-0

ISSN 1865-6315

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhaltsverzeichnis

Editorial	S. 9
Vom <i>Rebetiko</i> zum <i>Entechno Laiko</i>	S. 25
Anhang der Liedertexte (griechisch/deutsch): „Alles erinnert an dich ...“	S. 57
1. Όταν βλέπετε να κλαίω Wenn ihr mich weinen seht	S. 58
2. Δεν θα ξαναγαπήσω Ich werde nicht nocheinmal lieben	S. 60
3. Τέλι, τέλι, τέλι Draht, Draht, Draht	S. 62
4. Πόσο σ' αγαπώ Wie sehr ich dich liebe	S. 64
5. Όλα σε θυμίζουν Alles erinnert an dich	S. 66
6. Το ακορντεόν Das Akkordeon	S. 68
7. Ο δρόμος Die Straße	S. 70
8. Απόψε θέλω να πιω Heute abend will ich trinken	S. 72
9. Στο ίδιο έργο θεατές Zuschauer desselben Stückes	S. 74
10. Λίγο λίγο θα με συνηθίσεις Nach und nach wirst du dich an mich gewöhnen	S. 78
11. Αυτή η νύχτα μένει Diese Nacht verbleibt	S. 80

12. Μη μου θυμώνεις μάτια μου Sei nicht ärgerlich auf mich, mein Liebling	S. 82
13. Σ'ακολουθώ Ich folge dir	S. 84
14. Κι εγώ σαν πόλη Und ich wie eine Stadt	S. 86
15. Πες μου πώς γίνεται Sag' mir wie es möglich ist	S. 88
16. Μια καλημέρα Ein guter Morgen	S. 90
17. Τζαμάικα Jamaica	S. 92
18. Ελισσώ Elisso	S. 94
19. Σ'αγαπώ, σ'αγαπώ Ich liebe dich, ich liebe dich	S. 96
20. Κι αν τα μάτια σου Durch deine Augen	S. 98
21. Καράβια αλήτες Vagabunden-Schiffe	S. 100
22. Σεβαχ ο θαλασσινός Sindbad der Seefahrer	S. 102
23. Νανούρισμα Schlaflied	S. 104
24. Ο αρχηγός Der Chef	S. 106
25. Μη με ρωτάς Frage mich nicht	S. 108
26. Αχ, χελιδόνι μου Ach, meine kleine Schwalbe	S. 110
27. Η μέρα εκείνη δε θ'αργήσει Der Tag ist nicht weit	S. 112

28. Τίποτα δεν πάει χαμένο Nichts ist jemals verloren	S. 114
29. Πρωϊνό τσιγάρο Morgenzigarette	S. 116
30. Παποράκι του Μπουρνόβα Bournovas kleines Schiff	S. 118
31. Ο ένας πλάι στον άλλον Der eine neben dem anderen	S. 120
32. Ο Φαντάρος Der Soldat	S. 122
33. Την όγδοη μέρα Am achten Tag	S. 124
34. Η δουλειά κάνει τους άντρες Die Arbeit macht den Mann	S. 126
35. Παραμυθάκι μου Mein kleines Märchen	S. 128
36. Λίγα γαρούφαλα Einige Nelken	S. 130
37. Μες στο πλήθος In der Menge	S. 132
38. Γύφτισσα τονε βύζαξε Von einer Zigeunerin gestillt	S. 136
39. Σε πέντε ώρες ξημερώνει Κυριακή In fünf Stunden wird es Sonntag sein	S. 138
40. Μέθυσ' απόψε το κορίτσι μου Heute abend hat sich mein Mädchen betrunken	S. 140
41. Το άγαλμα Die Statue	S. 142
42. Δώσε μου το στόμα σου Gib mir deinen Mund	S. 144
43. Επεφτε βαθία σιωπή Eine große Stille fiel	S. 146

44. Σάν το μετανάστη Wie der Auswanderer	S. 148
45. Οι μέρες μας Unsere Tage	S. 150
46. Όλες του κόσμου οι Κυριακές Alle Sonntage der Welt	S. 152
47. Τι γλυκό να σ' αγαπούν Wie süß, geliebt zu werden	S. 154
48. Για πάρε, γύφτο, σφυρί κι αμόνι Nimm, Zigeuner, Hammer und Amboß	S. 156
49. Αγάπησέ με Liebe mich	S. 158
50. Θα πιω απόψε το φεγγάρι Heute abend will ich den Mond trinken	S. 160
51. Μια πίστα από φώσφορο Eine Tanzfläche aus Phosphor	S. 162
52. Μία είναι η ουσία Die Substanz ist eine	S. 164
Statt eines Nachworts: eine Rede	S. 167
Literaturverzeichnis	S. 174